

近現代短歌アンソロジー



Anthologie de tanka japonais  
modernes

近現代短歌アンソロジー

An Anthology of Modern  
Japanese Tanka

近現代短歌出版

Les Éditions  
du tanka francophone

316 pages (japonais – français – english)

ISBN 978-2-923829-20-3

Prix : 26 \$ CAD ou 20 €

## Extraits de l'anthologie de tanka japonais modernes (ouvrage en trois langues : japonais, français, anglais)

### Extrait de l'Introduction

## La poésie du tanka : passé, présent et avenir

*Michio OHNO*

...Ainsi, le tanka, qui est « la poésie du Yamato qui a pour racine le coeur humain et pour feuilles des milliers de paroles » reste inchangé comme autrefois, mais ce que nous voyons et entendons dans la vie a beaucoup changé depuis l'époque du *Man yo shû*. D'abord, la nature que nous pouvons toucher a été réduite et n'est plus comme jadis. Il arrive que nous passions des jours à ne voir ni fleurs, ni herbes, ni oiseaux, ni montagne, ni étoiles, ni lune. Les équipements modernes, par exemple le climatiseur, ne permettent plus de ressentir la différence entre les saisons. Dans ces conditions, comment faut-il appréhender la nature dans un tanka ?

Également, la vie a évolué d'une façon considérable. Face à l'urbanisation, une famille avec moins d'enfant et le vieillissement de la population, les gens commencent à évoquer dans les tanka les soins apportés aux personnes âgées. Malgré ces changements, il reste pourtant dans cette forme plus que millénaire la même volonté d'exprimer la joie, la tristesse et l'amour de la vie avec la famille ou les êtres « chers ».

Les faits historiques, comme la bombe A, la Seconde Guerre mondiale, la guerre du Golfe, ou encore la « grogne » sociale, sont également abordés dans les tanka. Aujourd'hui, les habitants d'un pays voyagent à l'étranger pour le travail ou faire du tourisme. Les poètes décrivent des pays étrangers dans leur tanka. Après le tremblement de terre à Tohoku en 2011, beaucoup de tanka ont traité des faits de société, notamment l'avenir du nucléaire.

.../...

Thus, it may be true that tanka have not changed in the sense that “the seeds of Japanese poetry lie in the human heart and grow into leaves of ten thousand words.” However, what we see and hear has changed dramatically from the time when the *Man’yo-shu* was compiled. First of all, nature as we experience it has narrowed, and many days may go by without our seeing things like flowers and grass, birds and animals, mountains and oceans, or stars and the moon. In addition, with the advent of air conditioning, we do not feel the changes of the seasons as we used to. In this kind of environment, we are faced with the question of how we should keep writing about nature.

Major changes have been taking place in peoples’ lives as well. We see poems about urbanization and the problems of care giving when the birthrate is declining and the population is aging. However, I think the various joys and sorrows in people’s lives, the feeling of loving someone special and one’s family, and trying to compose poems about these are the same no matter what period we may live in.

Tanka have also been written about social problems. Wars like World War II which saw the use of the atomic bomb, the Gulf War, and social movements that include demonstrations have been written about in tanka. Further, the number of poets who travel overseas for pleasure or on business and who write tanka about foreign countries has increased. At the time of the 2011 Great East Japan Earthquake, people wrote poems about the changes in society brought about by the earthquake, and the pros and cons of the nuclear power plants.

## Extraits des poèmes

1

La couleur rouge n'a pas à expliquer pourquoi elle est rouge ; mon amour est tout aussi inévitable, de sorte qu'il serait sot de me le reprocher. C'est sa logique ; on voit là un exemple frappant de l'expression du romantisme pour le groupe Myôjô.

The colour scarlet is just scarlet without any reason, so my love affair is also a necessity of fate. It's stupid to criticize me— This is his logic. This may be the best example of the Myôjô tanka. The characters of romanticism are expressed without fail.

kurenai ni  
sono kurenai o  
tougà goto  
orokaya ware no  
koi o togamuru

demande-t-on  
à la couleur rouge pourquoi  
elle est rouge ?  
ridicule de me reprocher  
mon amour pour elle

it's like  
asking scarlet  
why it's scarlet—  
how foolish, you  
criticize my love affair

**Tekkan Yosano** 『紫』 <*Murasaki*>[Pourpre] / [Purple] 1901 (selected by Yurie Yasuda)

La scène tranquille où une fleur violette d'aubergine est ouverte sous un rayon de soleil se superpose à une autre scène où l'homme décède en pensant à la mort. L'idée de la « mort » est évoquée deux fois, mais d'une manière désintéressée, ce qui donne à ce tanka un air mystérieux.

The scene of quietly blooming purple eggplant flowers in the bright sunshine and thinking about death are combined in this peaceful tanka. The word death is used rather indifferently although it appears twice (die/death), so we have a strange feeling after reading.

shinu koto o  
kangae-nagara  
hito wa shinu  
nasu no hana saku  
shizukana hideri

en pensant à la mort  
l'homme meurt  
une aubergine est en fleur  
sous un rayon de soleil  
en toute quiétude

a person will die  
thinking about death—  
eggplant  
flowers blooming  
in quiet sunshine

**Hiroshi Yoshikawa** 『夜光』 <Yakô> [Lumière de nuit] / [Light of night]  
2000 (selected by Yurie Yasuda)

Un tanka de vœux de la nouvelle année. Tout ce qui existe sur terre, toute forme de vie, reçoivent la lumière du jour et brillent. Cette image lumineuse est pleine de fraîcheur.

This tanka celebrates a new spring (a new year). Receiving the morning sunlight, every living thing on Earth is shining, and we get a bright and refreshing feeling.

haru koko ni  
umaruru asa no  
hi o ukete  
san-ka-sô-moku  
mina hikari ari

ici le printemps  
reçoit la lumière naissante du matin  
le mont, la rivière,  
les plantes,  
tout brille

spring—  
morning sun born here  
receiving it  
mountains, rivers, grass  
and trees all shining

**Nobutsuna Sasaki** 『山と水と』 <*Yama to mizu to*> [Monts et eaux] /  
[Mountains, waters] 1952 (selected by Mikiko Yokoyama)

L'auteur dit aux filles qui fouillent les poubelles d'un bidonville qu'un jour dans cette ruelle, elles verront une pluie de bonbons. La réalité est là sans qu'on puisse la modifier, à moins d'un miracle. L'auteur montre un visage bienveillant et triste à la fois, alors qu'il formule un souhait malheureusement irréalisable.

The poet is talking to girls who are scavenging through trash cans in a slum alley, and tells them that some day, definitely, candies will rain down. He is writing about a reality which cannot be changed without a miracle. The author is expressing his wish as it is without adorning it, and here we see his compassion and sadness simultaneously.

gomi-bako o  
 asaru shôjo-ra  
 itsuka kanarazu  
 kyandî no ame ga  
 kono roji ni furu

les filles  
fouillent les poubelles  
un jour sans faute  
une pluie de bonbons  
tombera dans cette ruelle

hey girls  
scavenging through trash cans,  
some day for sure  
in this alley  
candies will fall like rain

**Aki Tanioka** 『闇市』 <*Yami-ichi*> [Marché noir] / [Black market] 2006  
(selected by Bôyô Okuda)

Par exemple / For example :

79

On imagine la petite chaussure perdue qui se retrouve entre les manifestants alignés et le mur des policiers. Ce réalisme dépourvu de subjectivité met en relief la vulnérabilité des êtres.

The author describes the scene by contrasting between an imposing symbol of state power, the police, and a girl's small shoe lost in the chaos of a protest march. He emphasizes the existence of the weak by describing the scene realistically, removing subjectivity.

214

jige-sagu no  
sataka ni nugeshi  
shōjo no kutsu  
soko mukete chibashi  
keikan no mae

avançant en zigzag  
une petite chaussure perdue  
par une jeune manifestante  
est là à l'envers  
devant les policiers

the girl's shoe  
coming off during  
the protest march  
looks so small, upturned  
in front of the police

Hideo Kiyohara 『流水の季』 < *Ryūkyō no toki* >  
[Saison de banquise de mer] / [Season of floating ice]  
1964 (selected by Bōyō Okuda)

ジグザグのさなかに脱げし少女の靴底向けて小さし警官の前

清原日出夫

Société / society 215

## 目次

7 : 序 - 佐佐木幸綱
13 : 短歌の過去・現在・未来 - 大野道夫
53 : 人生
121 : 自然
189 : 社会

## TABLE DES MATIERES

8 : Préface par Yukitsuna Sasaki
25 : La poésie du tanka : passé, présent et avenir, par Michio Ohno
53 : La vie
121 : La nature
189 : La société
257 : Biographie
306 : Postface

## Contents

9 : Preface by Yukitsuna Sasaki
39 : Past, Present, and Future of Tanka by Michio Ohno
53 : Life
121 : Nature
189 : Society
282 : Biography
310 : Afterword

## Liste des poètes de l'anthologie / Poets of the anthology :

- AKITSU, Ei** 阿木津 英 (1950-) : Poème 16  
**AMEMIYA, Masako** 雨宮 雅子 (1929-2014) : Poème 61  
**BABA, Akiko** 馬場 あき子 (1928-) : Poème 58  
**FUJISHIMA, Hidenori** 藤島 秀憲 (1960-) : Poème 30  
**FUKUSHIMA, Yasuki** 福島 泰樹 (1943-) : Poème 80  
**GOTÔ, Miyoko** 五島 美代子 (1898-1978) : Poème 9  
**HOMURA, Hiroshi** 穂村 弘 (1962-) : Poème 94  
**ISHIDA, Hiroshi** 石田 比呂志 (1930-2011) : Poème 22  
**ISHIKAWA, Fujiko** 石川 不二子 (1933-) : Poème 57  
**ISHIKAWA, Takuboku** 石川 啄木 (1886-1912) : Poème 67  
**ITÔ, Kazuhiko** 伊藤 一彦 (1943-) : Poème 63  
**KASUGAI, Ken** 春日井 建 (1938-2004) : Poème 50  
**KATAYAMA, Hiroko** 片山 廣子 (1878-1957) : Poème 40  
**KATÔ, Jirô** 加藤 治郎 (1959-) : Poème 85  
**KAWADA, Jun** 川田 順 (1882-1966) : Poème 71  
**KAWANO, Yûko** 河野 裕子 (1946-2010) : Poème 25  
**KINOSHITA, Rigen** 木下 利玄 (1886-1925) : Poème 42  
**KISHIGAMI, Daisaku** 岸上 大作 (1930-1960) : Poème 77  
**KITAHARA, Hakushu** 北原 白秋 (1885-1942) : Poème 38  
**KIYOHARA, Hideo** 清原 日出夫 (1936-2004) : Poème 79  
**KOIKE, Hikaru** 小池 光 (1947-) : Poème 84  
**KOJIMA, Yukari** 小島 ゆかり (1956-) : Poème 60  
**KON'NO, Sumi** 今野 寿美 (1952-) : Poème 18  
**KONAKA, Hideyuki** 小中 英之 (1937-2001) : Poème 15  
**KONDÔ, Yoshimi** 近藤 芳美 (1913-2006) : Poème 5  
**KUBOTA, Utsubo** 窪田 空穂 (1877-1967) : Poème 35  
**KURIKI, Kyoko** 栗木 京子 (1954-) : Poème 59  
**KUZUHARA, Taeko** 葛原 妙子 (1907-1985) : Poème 49  
**LEE, JungJa** 李 正子 (1947-) : Poème 87  
**MAE, Toshio** 前 登志夫 (1926-2008) : Poème 51  
**MAEDA, Tôru** 前田 透 (1914-1984) : Poème 8  
**MAEDA, Yûgre** 前田 夕暮 (1883-1951) : Poème 39

**MAEKAWA, Samio** 前川 佐美雄 (1903-1990) : Poème 3  
**MAKITA, Sakurako** 蒔田 さくら子 (1929-) : Poème 33  
**MASAOKA, Shiki** 正岡 子規 (1867-1902) : Poème 34  
**MICHIURA, Motoko** 道浦 母都子 (1947-) : Poème 82  
**MIKAJIMA, Yoshiko** 三ヶ島 葎子 (1886-1927) : Poème 2  
**MIYA, Shûji** 宮 柊二 (1912-1986) : Poème 72  
**MIYACHI, Shin'ichi** 宮地 伸一 (1920-2011) : Poème 78  
**MIZUHARA, Shion** 水原 紫苑 (1959-) : Poème 62  
**MORIOKA, Sadaka** 森岡 貞香 (1916-2009) : Poème 66  
**MUKAWA, Chûichi** 武川 忠一 (1919-2012) : Poème 76  
**NAGAI, Yôko** 永井 陽子 (1951-2000) : Poème 13  
**NAGATA, Kô** 永田 紅 (1975-) : Poème 26  
**NAGATSUKA, Takashi** 長塚 節 (1879-1915) : Poème 41  
**NAKAGAWA, Sawako** 中川 佐和子(1954-) : Poème 90  
**NAKAJÔ, Fumiko** 中城 ふみ子 (1922-1954) : Poème 7  
**OCHIAI, Naobumi** 落合 直文 (1861-1903) : Poème 36  
**OGIHARA, Hiroyuki** 荻原 裕幸 (1962- ) : Poème 88  
**ÔGUCHI, Ryôko** 大口 玲子 (1969-) : Poème 99  
**OHNO, Michio** 大野 道夫 (1956-) : Poème 92  
**OKABE, Keichirô** 岡部 桂一郎 (1915-2012) : Poème 27  
**OKAI, Takashi** 岡井 隆 (1928-) : Poème 81  
**OKAMOTO, Kanoko** 岡本 かの子 (1889-1939) : Poème 44  
**OKANO, Hirohiko** 岡野 弘彦 (1924-) : Poème 11  
**OKUDA, Bôyô** 奥田 亡羊 (1967-) : Poème 96  
**ÔMORI, Shizuka** 大森 静佳 (1989-) : Poème 32  
**ÔNISHI, Tamiko** 大西 民子 (1924-1994) : Poème 53  
**ÔNO, Nobuo** 大野 誠夫 (1914-1984) : Poème 10  
**ÔTAKI, Kazuko** 大滝 和子 (1958-) : Poème 23  
**SAEKI, Yûko** 佐伯 裕子 (1947-) : Poème 86  
**SAITÔ, Fumi** 齋藤 史 (1909-2002) : Poème 12  
**SAITÔ, Mokichi** 齋藤 茂吉 (1882-1953) : Poème 46  
**SAITÔ, Ryû** 齋藤 瀏 (1879-1953) : Poème 68  
**SAKAGUCHI, Hiroshi** 坂口 弘 (1946-) : Poème 89  
**SAKAI, Shûichi** 坂井 修一 (1958-) : Poème 93

**SASAKI, Nobutsuna** 佐佐木 信綱 (1872-1963) : Poème 47  
**SASAKI, Yukitsuna** 佐佐木 幸綱 (1938-) : Poème 65  
**SATÔ, Satarô** 佐藤 佐太郎 (1909-1987) : Poème 48  
**SHIMAKI, Akahiko** 島木 赤彦 (1876-1926) : Poème 43  
**SHÔDA, Shinoe** 正田 篠枝 (1910-1965) : Poème 70  
**TAKAGI, Yoshiko** 高木 佳子 (1972-) : Poème 98  
**TAKANO, Kimihiko** 高野 公彦(1941-) : Poème 56  
**TAKAYASU, Kuniyo** 高安 国世 (1913-1984) : Poème 6  
**TAKEYAMA, Hiroshi** 竹山 広 (1920-2010) : Poème 83  
**TAKIZAWA, Wataru** 滝沢 亘 (1925-1966) : Poème 52  
**TANAKA Takuya** 田中 拓也 (1971-) : Poème 97  
**TANIOKA, Aki** 谷岡 亜紀 (1959-) : Poème 95  
**TAWARA, Machi** 俵 万智 (1962-) : Poème 20  
**TAYA, Ei** 田谷 鋭 (1917-2013) : Poème 21  
**TERAYAMA, Shûji** 寺山 修司 (1935-1983) : Poème 74  
**TOKITA, Norio** 時田 則雄 (1946-) : Poème 19  
**TSUCHIYA, Bunmei** 土屋 文明 (1890-1990) : Poème 45  
**TSUIJI, Masako** 築地 正子 (1920-2006) : Poème 14  
**TSUKAMOTO, Kunio** 塚本 邦雄 (1920-2005) : Poème 73  
**TSUKUBA, Kyômei** 筑波 杏明 (1924-2013) : Poème 75  
**UEDA, Miyoji** 上田 三四二 (1923-1989) : Poème 55  
**UMENAI, Mikako** 梅内 美華子 (1970-) : Poème 31  
**WAKAYAMA, Bokusui** 若山 牧水 (1885-1928) : Poème 37  
**WATANABE, Matsuo** 渡辺 松男 (1955-) : Poème 64  
**WATANABE, Naoki** 渡辺 直己 (1908-1939) : Poème 69  
**YAMANAKA, Chieko** 山中 智恵子 (1925-2006) : Poème 54  
**YAMAZAKI, Hôdai** 山崎 方代 (1914-1985) : Poème 17  
**YASUNAGA, Fukiko** 安永 露子 (1920-2012) : Poème 91  
**YOKOYAMA, Mikiko** 横山 未来子 (1972-) : Poème 28  
**YONEKAWA, Chikako** 米川 千嘉子 (1959-) : Poème 29  
**YOSANO, Akiko** 与謝野 晶子 (1878-1942) : Poème 4  
**YOSANO, Tekkan** 与謝野 鉄幹 (1873-1935) : Poème 1  
**YOSHIKAWA, Hiroshi** 吉川 宏志 (1969-) : Poème 24